

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Second Year

Second Term



6



Dictionaries

17.06.2022

أ. حلا يوسف



Dictionaries 2. 6

AYDI 2022

HELLO EVERYONE!

Student:

هل الـ (affixes) تعتبر (roots)؟

Instructor: no, they aren't.

الـ (root) هو كلمة قائمة بحد ذاتها ولها معنى، وأما الـ (affixes) بأنواعها فليس لها معنى لوحدها ولا تأتي لوحدها وهي (bound morphemes) وترتبط دائماً بـ (free morphemes) حتى يصبح لها معنى، فمثلاً (un-) لا تأتي لوحدها دون أن تتصل بكلمة. كنت قد طلبت منكم أن تبحثوا عن أمثلة فيها (suffixes) و (bases) من (origins) مع معانيها، من يعطينا بعض الأمثلة؟

Student:

- **Acoustic:** related to sound or to the sense of hearing/the scientific study of sound.

(acou-) is a Greek base. It means 'to hear.'

- **Aquarium:** a large glass container in which fish and other water creatures and plants are kept.

(acu-) is Latin base. It means (water).

- **Bilingual:** a person who can speak two languages equally well.

(bi-) is a Latin base. It means (two/twice).

- **Eatable:** good enough to be eaten

(-able) is a Latin suffix. It means (be able to or able to be).

Instructor: excellent.

- **Legible:** it is a root. It means (مقروء)

- **Illegible:** (il-) is a suffix. (Il-) means (not)

It means the meaning of (illegible) is (not legible).

أنا يهمني أن تعرفوا مثلاً إذا رأيت (aqu(a)-) في بداية كلمة أن تعرفوا أن هذه الكلمة تتعلق بالـ (water)، فمثلاً كلمة (aquarium) تعني (حوض سمك)، وأنا طلبت منكم أن تحضروا أمثلة عن كلمات تبدأ بهذه الـ (suffixes) والـ (bases) من باب التدريب ومعرفة الـ (concept) وليس من باب الحفظ البصم.

Student:

هل يمكن أن تسألينا في الامتحان عن الـ (origin) للـ (suffixes) والـ (bases) التي مرت معنا في المحاضرة السابقة؟

Instructor:

لن أسألكم إن كان أصل هذه الـ (suffixes) هو (Latin) أو (Greek) أو غير ذلك، أنا يهمني أن تفهموا فكرة أن هناك أشياء (borrowed) من الـ (Latin) والـ (Greek)

Today, we will talk about **Idiomatic Expressions**. What's the meaning of idiomatic expressions?

Student: idioms.

Instructor: exactly.

وحتى الـ (collocations) تعتبر (idiomatic).

Idiomatic Expressions

Idiomatic expressions are a type of informal language that have a meaning different from the meaning of the words in the expression.

الـ (idiomatic expressions) هي (informal) عادةً ومعناها يختلف عن معاني الكلمات المكونة لها، فإذا بحثنا عن معنى كل كلمة من الكلمات المكونة للـ (idiomatic expression) سنحصل على معنى مختلف عن معنى الـ (idiomatic expression) ككل.

This is the basic idea of idiomatic expressions.

These expressions reflect something peculiar to a particular language linguistically and culturally.

- Peculiar: مميز/غريب/خاص

ما معنى (linguistically)؟

إذا أخذنا عبارة مثل (it's raining cats and dogs) وترجمناها إلى اللغة العربية (تمطر قططًا وكلابًا) هل سنفهم المعنى المقصود باللغة الإنكليزية؟ طبعًا لا، وهذا هو المقصود بـ (linguistically specific).

و(culturally specific) يعني أنها (related to the culture) يعني أصحاب هذه الـ (culture) يفهمونها وأصحاب (culture) أخرى لا يفهمونها.

Let's take the idiomatic expression "kick the bucket" as an example. This expression means "to die". Obviously, the literal meaning of all the words of this idiom has nothing to do with death. Moreover, translating this idiom without having previous knowledge of the culture of English language won't lead to the correct meaning.

- Kick the bucket: to die.

This expression is very informal.

Grammatical rules of a language don't always apply to idiomatic expressions. For example, we can say "He kicked the bucket" which means "he died" but we cannot say "The bucket was kicked by him".

Grammatical rules of English are not necessarily applied to idioms. على سبيل المثال نحن نستخدم الـ (passive voice) بكثرة في اللغة الإنكليزية ولكن لا نقول (the bucket was kicked by him).

It means even in the same language the grammatical rules don't always apply to idiomatic expression.

وهذا الشيء يوضح لنا بشكل أكبر أنها (linguistically specific).

الـ (phrasal verbs) أيضًا (idiomatic).

Phrasal verbs have meanings are different from the parts of them. Phrasal verbs are culturally specific.

وليس بالضرورة أن تعطينا الترجمة الحرفية للـ (phrasal verb) معناه الفعلي كـ (phrasal verb).

الفكرة الهامة جدًا في الـ (phrasal verbs) هي:

Sometimes we can separate the parts of the phrasal verbs, while in other times we can't.

Phrasal verbs are also idiomatic. The elements that make up some phrasal verbs cannot be separated. For example, the parts of the phrasal verb "come across" which means "to find something accidentally". This means we can't add words between the two parts of this phrasal verb. On the other hand, other phrasal verbs like "take back" are separable. We could say "I need to take back my suit" and we can also say "I need to take my suit back".

- Come across: to find something accidentally

(Come across) is inseparable.

(Take back) is a separable phrasal verb.

There is no rule that applies always to phrasal verbs.

فأحيانًا يكونون (separable) وأحيانًا لا يكونون (separable).

Dictionaries of idiomatic expressions such as The Oxford Dictionary of Current Idiomatic English indicate both, the formal

and informal usages of expressions. They also point out where is an expression used (American, British, Australian English, etc.).

ويوجد قواميس متخصصة لمعرفة معاني الـ (idiomatic expressions) ولكن بصراحة البحث على الإنترنت أسهل سواء كنا نتحدث عن (idiomatic expressions) أم عن (collocations).

We have special dictionaries for idiomatic expressions, for example, *The Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*.

وهذه القواميس تخبرنا فيما إذا كان الـ (formal) أم الـ (informal)، وكذلك تخبرنا فيما إذا كان هذا الـ (expression) مستخدم في الـ (British English) أم في الـ (American English) إلخ.

وبعد قليل سنرى أن حتى قواميسنا العادية التي نستخدمها تخبرنا أين تستخدم هذا الـ (expressions) أي أن هذه المعلومات لا تنحصر فقط بالـ (dictionaries of idiomatic expressions).

في القسم العملي لليوم سنأخذ بعض الـ (expressions) وسنبحث عن معانيها وسنحاول ترجمتها إلى اللغة العربية، ولكن دعونا ننهي القسم النظري أولاً.

Translating idiomatic expressions presents a challenge for non-native speakers because of the fact mentioned earlier that the meaning of these expressions cannot be understood from the words that constitute it as well as being linguistic and culture specific. This matter is not restricted to idioms but also collocations. The source of this difficulty is that each language collocates items in its own way based on its linguistic and cultural conventions. An example of this is the Arabic expression "الذهن متوقد". This expression can be translated to English in several ways including "sharp witted", "witty", "smart"...etc. but could it be translated to "with a glowing mind"? Again, the reason for this is that each one of the two languages collocates linguistic items in a different way.

Translating idiomatic expressions is challenging for you for several reasons, for example, we can't understand the meaning of an idiomatic expression if we are not familiar with it basing on the meaning of its parts, so we need to consult the dictionary; moreover, they are specific linguistically and culturally, so it is challenging for us as non-native speakers to translate idiomatic expressions.

والسبب الأساسي وأكثر ما يجعل ترجمة الـ (idiomatic expressions) هو أمر

(challenging) هو أن (each language has its certain collocations) يعني بحسب الـ (culture of each language) الـ (words collocate with each other).

To understand this idea, I wrote you an example which is (متوقد) (الذهن) in Arabic.

إذا كنا نترجم نصًا جاء فيه (متوقد الذهن) كيف نترجم (متوقد الذهن)؟

Student: intelligent

Student: smart

Student: clever

Student: witty

Instructor:

كل الخيارات التي ذكرتموها صحيحة، ولكن إذا أردنا أن نستخدم كلمتين يمكن أن نقول (sharp witted) أو (sharp minded) وحتى في اللغة العربية أحيانًا نقول (حاد الذهن)، لكن في اللغة الإنكليزية لا يمكن أن نترجم (متوقد الذهن) إلى (with a glowing mind) وهذا ما يعيدنا إلى فكرة (each language has its specific way of collocating words).

Let us move to the practical section:

يوجد لدينا أمثلة عن الـ (idioms) سنبحث عن معناها في الـ (dictionary) وستترجمها إلى اللغة العربية. بالنسبة لـ (be tickled pink) مثلًا سنبحث في كلمة (pink) سنجد أن القاموس قال لنا (idiom) و(see 'tickle').

Student:

لماذا علينا أن نبحث في (pink) في البداية هل لأن هذه الكلمة (noun)؟

Instructor:

نحن عادةً نبحث في الـ (nouns)، وبعد قليل سيمر معكم (idioms) فيها (verb) وسيقال لكم إن معنى الـ (idiom) موجود في الـ (noun) الموجود في هذا الـ (idiom). وفي القواميس المتخصصة بالـ (idioms) يمكن أن تجدوا (verb) مع أربع أو خمس صفحات للـ (idioms) التي تأتي مع هذا الـ (verb) وأما قواميسنا التي نستخدمها الآن فهي ليست متخصصة بالـ (idioms) لذلك نجد أن الـ (idioms) توضع مع الـ (nouns). وبكل صراحة لا يوجد قاعدة لهذا الموضوع، لكن أنا عندما بحثت البارحة عن معاني هذه الـ (idioms) بحثت في معنى (pink) مثلًا لأننا غالبًا نبحث في الـ (nouns)، وتحت الـ (headword 'pink') قالوا (see 'tickle') للبحث عن الـ (idiom). وفي نفس الوقت مع الفعل (hold) قيل في القاموس (most of the idioms that)

(come with 'hold' (nouns) موجودين مع الـ).

Student:

هل يمكن أن تسألينا عن معاني (idioms) في الامتحان؟

Instructor: yes, you will have something like that.

I can say (what's the meaning of this idiom and translate it to Arabic).

Student:

هذا سؤال علامات مجاني.

Instructor:

حتى سؤال النص والبحث عن معاني الكلمات في النص هو سؤال مجاني لذلك عليكم أن تتدربوا على استخدام القاموس منذ الآن وهذا هو الـ (challenging) الوحيد بالنسبة لكم.

أنا لست خائفة على الطلاب الذين يحضرون المحاضرة ويتدربون على استخدام القاموس، أنا خوفي على الطلاب الذين لا يحضرون ولا يتدربون على استخدام القاموس، المعلومات النظرية في هذا الـ (course) سهلة وبسيطة لكنها مهمة، وأما المهارة الحقيقية فهي كيفية استخدام الـ (dictionary).

What about the idiom (something is not my cup of tea)?

- **Something is not my cup of tea:** something is not what I'm interested in (شيء غير مفضل بالنسبة لي).

Let us go back to the handout:

Following is a list of English idiomatic expressions. Find their meanings and try to translate them to Arabic.

Expression	Meaning
Be tickled pink	(informal) to be very pleased/happy
Under the weather	(informal) if you are or feel under the weather, you feel slightly ill and not as well as usual
A piece of cake	(informal) a thing that is very easy to do
Hold your horses	(informal) be patient
Hands down	(informal) easily and without any doubt (برياحة)

It's raining cats and dogs	(informal) to be raining heavily
Costs an arm and a leg	(informal) to cost/pay a lot of money (very expensive)
When pigs fly	(ironic, saying) something that is impossible to happen

إذا بحتتكم عن (hold your horses) في (hold) ستجدون أن القاموس لوحده يوجهكم للبحث في الـ (noun).

- **Hands up:** to threaten someone with a gun/raise your hands.
If a teacher asks a question, he says (hands up) i.e. (raise your hands to answer the question).

سأبحث عن معاني أخرى لهذا الـ (idiom) وسأخبركم عنها في المرة القادمة.

Thank you

احذر المحاضرات المسروقة
[مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي
نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي
للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر
مكتبة العائدي في المزة - نفق الآداب]

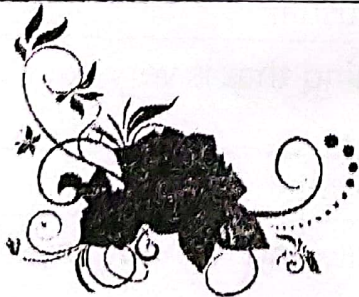


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

• هاتف: 011 2119889

• موبايل + واتساب: 0941 322227



025432